



## Roxanne Berthold

101-4951, Ontario Est • Montréal (Québec) • H1V 1M3

514 271-3478 • [rberthold@rbtraduction.com](mailto:rberthold@rbtraduction.com)

[www.rbtraduction.com](http://www.rbtraduction.com)

 @Rbtraduction

### *Formation*

- 1999-2002      **Université Concordia, Montréal (Québec)**  
Baccalauréat ès arts, avec distinction  
Spécialisation en traduction
- 1997-1998      **École Secondaire Sainte-Famille, Mississauga (Ontario)**  
Diplôme CPO (cours préuniversitaires de l'Ontario)
- 1994-1997      **École Secondaire Saint-Luc, Montréal (Québec)**  
Diplôme d'études secondaires

### *Affiliation professionnelle*

Depuis décembre 2009      Traductrice agréée, membre de l'OTTIAQ (*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*)

### *Connaissances techniques*

- Suite Office de Microsoft (Word, Excel, PowerPoint)
- Suite Trados 2007 et 2011 (Trados, TagEditor, SDLX)
- memoQ
- Adobe Acrobat

### *Expérience*

Juillet 2008 – présent      **Roxanne Berthold, enr. (rb traduction)**  
*Traductrice pigiste*

Traduction de documents dans les domaines suivants : marketing, vente au détail, ressources humaines (notes de service et guides à l'intention des employés et du grand public), traduction créative, littérature, guides de l'utilisateur (matériel informatique, équipement, électroménagers, etc.) et documents gouvernementaux.

*Clients actuels :*

- 90 Degrés
- Annexe Communications
- CCA (Centre Canadien d'Architecture)
- CLS-Lexitech
- Com1Script
- Dunnhumby
- Éditions AdA
- Leucan

- Lionbridge Canada
- Parenty Reitmeier

**Novembre 2006 –  
juin 2008**

**Groupe Popcorn, Montréal (Québec)**

*Traductrice et coordonnatrice, marketing*

Responsable de la traduction de la documentation liée au marketing et aux communications pour Cineplex Divertissement (le plus important exploitant de salles au Canada), qui comprenait :

- bannières intérieures et extérieures;
- publicité à l'intérieur des cinémas et dans les médias;
- sous-titres des présentations promotionnelles diffusées avant les films;
- articles promotionnels (images et règlement des concours, objets promotionnels tels que les gobelets, les seaux à maïs soufflé, etc.).

Responsable de la coordination des demandes provenant des médias francophones à l'intention de Cineplex, y compris : les demandes d'entrevue, les demandes de tournage dans les cinémas, etc.

A participé aux séances de remue-méninges pour la traduction et l'adaptation des titres et de la publicité des films américains pour le public canadien-français.

**Septembre 2002 –  
novembre 2006**

**HMV Canada, bureau régional, Montréal (Québec)**

*Traductrice*

Responsable de la traduction de la documentation de tous les services du siège social de l'entreprise, qui comprenait :

- notes de service;
- feuillets promotionnels;
- publicité et bannières en magasin;
- publicité dans les médias (journaux, magazines, radio et télévision);
- guide annuel de Noël de 64 pages;
- rapports financiers;
- guides de formation et des TI.

Responsable de la révision et de la correction d'épreuves des versions définitives des articles promotionnels et des traductions produites par des pigistes.

**Mai 2001 –  
décembre 2001**

**LSP, Mississauga (Ontario)**

*Correctrice d'épreuves*

- Correction d'épreuves de formulaires d'ordre financier et bancaire.